

QIMUDEDAOERJI
SHIWENJI

其木德道尔吉诗文集





其木德道尔吉诗文集

安柯钦夫 编

内蒙古人民出版社

其木德道尔吉诗文集
Qimudedaoerjishiwenji

*

内蒙古人民出版社出版
(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 通辽教育印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:9.25 字数:224千插页:3

1984年8月第一版 1984年月9第1次印刷

印数:1-1,700册

统一书号:10089·266 每册,1.00元

人民的歌手

(代序)

蒙古族著名诗人其木德道尔吉同志离开我们已经三年了，内蒙古人民出版社决定出版他的诗文集汉译本，并且委托我进行编辑和组织翻译工作，做为他的战友和长期合作者，当然责无旁贷，我便欣然答应下来。

其木德道尔吉曾经多次表露过，希望我有一天把他产生过一定影响的代表作，译成汉文版介绍给国内兄弟民族的读者。可惜，由于种种原因，这个良好愿望在他生前未能实现，我至今仍然感到内疚和不安。我想，这次《其木德道尔吉诗文集》的出版，多少可以弥补这个遗憾。

如果说，我从前阅读和翻译诗人的部分著作篇章，曾被他那饱含革命激情、充满感情色彩的诗句深深打动的話，那么，这次当我系统地查阅了他的几乎全部著作之后，才真正认识了他的作品的艺术魅力和精神力量，才真正懂得了他的思想境界和追求的理想。从而使我想到要认识一个人尤其一个诗人，是多么地不容易啊！

诗歌，历来是时代前进的号角，激励人们愤发向上的战鼓。而不应仅仅是抒发个人哀怨的工具，抑或是消

愁解闷的消遣品。其木德道尔吉的诗歌跳荡着我们时代的脉搏，洋溢着强烈的时代气息。无论是解放初期写作的歌曲《八路军好》，还是六十年代写作的《致远方的妹妹》，以及粉碎“四人帮”以后写作的《献给祖国的颂歌》，都由一条时代红线贯穿着，今天读来倍感亲切。

诗人早期作品以长诗《致远方的妹妹》和《献给盛大节日的喜歌》具有代表性。前者以抒情的笔调、亲切的口吻、书信的格式向正在远方求学的妹妹，描绘了草原上兴建钢城的壮丽图景，抒发了一个游牧民族从事现代化企业的豪迈心情。后者则以蒙古族传统的喜歌形式，赞颂全国各族人民为祝贺共和国诞生十五周年载歌载舞的动人场面，述叙了建国以来的光荣业绩和我党及其领导下的人民，为建立新中国而斗争的艰难历程。

诗人所以着力表现这些重大题材，是因为他认识到这些事件联系着民族的命运和共和国的前途，是人民普遍瞩目的社会问题。假如一个诗人失掉和人民的血肉联系、深厚感情、同甘共苦的基本素养，他就一定写不出具有时代意义的作品，而陷入顽强地表现自我、鼓吹极端个人主义的泥潭，这几乎成了文学创作的一个定律。其木德道尔吉做为人民的歌手，在表现时代方面所作的探求与突破，正是他诗歌创作的一大优点。

诗歌创作不仅要求思想内容健康、艺术形式完美，还要求诗人具有自己的独特风格。而风格鲜明、哲理深刻则是诗人成熟的表现。其木德道尔吉凭借他丰富的生活阅历，通过长期写作实践，博采众长，自成一体，逐

步形成了豪放、浑厚、凝炼的风格——即人们通称的“散发牛奶香”的草原风格。我以为叙事长诗《帕格玛》是一篇思想性艺术性和谐统一、写作技巧纯熟、风格鲜明的力作，也是蒙古族诗歌创作中不可多得的佳作。

《帕格玛》写成于1973年11月，当时正是“四人帮”疯狂推行文化专制主义、狂热鼓吹“大写走资派”的年代。诗人不但没有趋炎附势，随波逐流；身处逆境，而针锋相对，坚持革命现实主义的创作道路，表现了人民歌手威武不屈的大无畏精神。这是何等难能可贵啊！

《帕格玛》发表以后，诗人激动不已，一连三次写信给我，倾诉他酝酿与写作这篇长诗的意图和经过。他说这是“给他们投去一颗手榴弹，要证明他们那一套行不通”，“如果按照他们的逻辑，不写‘走资派’就不成其为艺术作品的話，那么，中国古典文学名著怎么解释？世界文学名著又怎么解释？”“李白写猿猴都成了名句（指《早发白帝城》中的“两岸猿声啼不住”句），我就不信我写人民写不出名堂来！”我当时回敬给他一幅字画，写的是“少议论，多深思，少饮酒，多写诗。”

通过《帕格玛》可以感受到诗人这些主张得到了很好的体现。全诗气势磅礴，构思精巧，人物刻划入微，文笔流畅，时而似异峰突起，时而象大江奔流，令人九曲回肠，神思激荡。

《帕格玛》表现一个牧羊姑娘在狂风怒雪中顽强搏斗，在摔断双腿的危机关头，以铮铮铁骨、耿耿忠心抢救羊群的故事，歌颂了蒙古族新一代的高尚情操，歌颂

了共产主义精神的伟大力量。同时，隐喻“四人帮”只不过象猖獗一时的暴风雪，终将被人民力量所战胜。

诗中写道：

帕格玛，
 又继续爬行，
一颗顽强的生命，
 在旷野里坚持抗争，
残忍的风暴，
 抽打着她孱弱的身躯，
冰雪的世界，
 难不倒意志坚强的英雄！

何等的气概，何等的激情！这不只是点燃人们心灵的火把，而且是公然投向“四人帮”的标枪。

继承和发扬民族文学优良传统，采用人民群众喜闻乐见的形式，表现社会主义内容，是创作具有中国特色新诗歌的前提。其木德道尔吉在蒙古族新诗歌中所作的突出贡献，就在于他始终不渝用毕生精力去探索如何继承民族文学传统，开创社会主义新文学，并且以他的创作实践，做出了初步的答案。客观地说，做出了他个人力所能及的答案。

1957年，我们开始合作整理翻译琶杰本《英雄格斯尔可汗》，一直到他逝世为止，前后长达二十余年，一方面固然出于想把这部古典史诗介绍给国内外读者，另一方面也想潜心研究、继承和发扬民族文学传统，在新文学创作

中能够有所作为。可惜,由于他在文化大革命中受到“四人帮”严重摧残,过早地离开人世。致使史诗的整理和翻译工作只完成了四分之一的篇幅,当时设想的研究题目也就付之东流。

此外,其木德道尔吉在探索继承和发扬民族文学传统方面,还有两部著作相当引人注目。一部是在蒙古民歌基础上创作的歌剧《达纳巴拉》,一部是以民间传说为素材创作的长诗《白鹿传奇》。

歌剧《达纳巴拉》上演后,引起过相当轰动,起到了倡导创作民族新歌剧的示范作用,但由于作者对戏剧形式比较生疏,游离原民歌太远,加进的情节略显生硬,未能达到预期的目的。后来,其木德道尔吉谈及此事,说道:
“实践证明,我不是写戏的材料!”另一方面长诗《白鹿传奇》的创作成功,给他带来了极大的声誉。

《白鹿传奇》取材于民间传说,描写一对猎人夫妇的幸福生活,由于驴耳朵国王的破坏,残遭不幸,通过真善美的化身——白鹿的营救,惩罚了国王奸臣,猎人夫妇重新得到了幸福。

诗人在《白鹿传奇》中采用了蒙族史诗传统的表现手法,剔除了封建迷信的糟粕,加浓了浪漫主义的神话色彩,对猎人的纯真爱情作了扣人心弦的表述,对邪恶势力作了淋漓尽致的揭露,使这一古老的民间传说,除掉了沾在它上面的污泥浊水,焕发出崭新的艺术光芒。与此同时,诗人也注意吸收和运用国内外各种诗歌表现方法,例如汉族古典诗歌的律诗和绝句,以及西欧诗歌的自由体

等，大大丰富了蒙古族新诗歌的表现力。

生活是创作的源泉，人民是艺术之母。其木德道尔吉在文学创作上获得显著成就，主要在于他长期生活在群众里，以及他不平凡的社会阅历。他童年时代在喇嘛庙当过杂役，后来又做过流浪艺人，曾任过我军骑兵连长参加人民解放战争，随后担任过教师、创作员、文艺编辑等职务，使他有会广泛接触各阶层人物，熟悉社会各方面生活，这对他后来从事文学创作产生了极大的影响。这在长篇小说《西拉木伦河的波涛》里得到充分的体现。

其木德道尔吉性情开朗，热情直爽，既有孩子般的天真，也有老牛般的执拗。他讨厌恶意的讥讽，又喜欢开点善意的玩笑；他爱讲究实事求是，但有时又犯夸大其词的毛病；他对虚伪和诬陷嫉恶如仇，却又不慎伤害过别人；他主张诗人应有高雅的情趣，自己却又嗜酒过度……。我所以谈到这些，绝不是对他的求全责备，只是想如实地介绍一个诗人的形象。金无足赤，人无完人。他的诗文、他的为人，尽管有这样那样的不足，但他做为人民歌手，歌唱祖国的前途，歌唱民族的命运，歌唱人民的理想，勤奋写作，笔耕终生，为我们留下这一份比黄金更宝贵的精神财富，将长久地保存在人们的记忆里。

在本书编辑过程中，曾得到内蒙古文联资料室、内蒙古人民出版社资料室、内蒙古图书馆和许多同志的热心帮助，谨向他们致以衷心的感谢。

安柯钦夫

一九八三年九月于呼和浩特

作者简介

其木德道尔吉(1927—1980)，当代蒙古族诗人、作家，中共党员，中国作家协会会员，乌兰察布盟政协委员。

他出生在巴林草原，从小受到蒙古族丰富多采的民间文学熏陶，酷爱胡琴说书。因为家境贫寒，只读了五年小学，就被迫到喇嘛庙当杂役，还做过流浪艺人，饱经忧患。

1946年5月参加八路军，投入民族解放战争，担任过我军骑兵连连长，曾荣立一等功。后来任过教员、创作员、编辑等职。

他著有脍炙人口的诗歌、小说、散文、剧本等多种体裁的作品，代表作有《致远方的妹妹》、《白鹿传奇》、《帕格玛》(长诗)、《西拉木伦河的波涛》(小说)、《带铃铛的小狗》(儿童文学)和《达纳巴拉》(剧本)。

他曾参与过《毛主席诗词》、《林伯渠诗词》、《董必武诗词》的翻译工作，多年又为整理蒙古族古典史诗(琶杰演唱本)《英雄格斯尔可汗》付出过辛劳的汗水。

后来，他遭受“四人帮”残酷迫害，身心遭受严重摧残，遂于1980年与世长辞。



其木德道尔吉

目 录

人民的歌手（代序）……………安柯钦夫

第一辑·诗歌

白胖的婴儿	3
巴林驹	6
攀登高峰	11
太阳礼赞	13
钢花	15
散诗一束	17
金色兴安岭之晨	19
致远方的妹妹	27
初冬的呼和浩特	30
白鹿传奇	32
昭乌达纪行	84
喜讯	87
赞草原小英雄	89
献给盛大节日的喜歌	94
帕格玛	102
无题	116

献给祖国的颂歌·····	117
国庆吟·····	124
马刀与手杖·····	125
我的自传(遗稿片断)·····	128

第二辑·小说散文

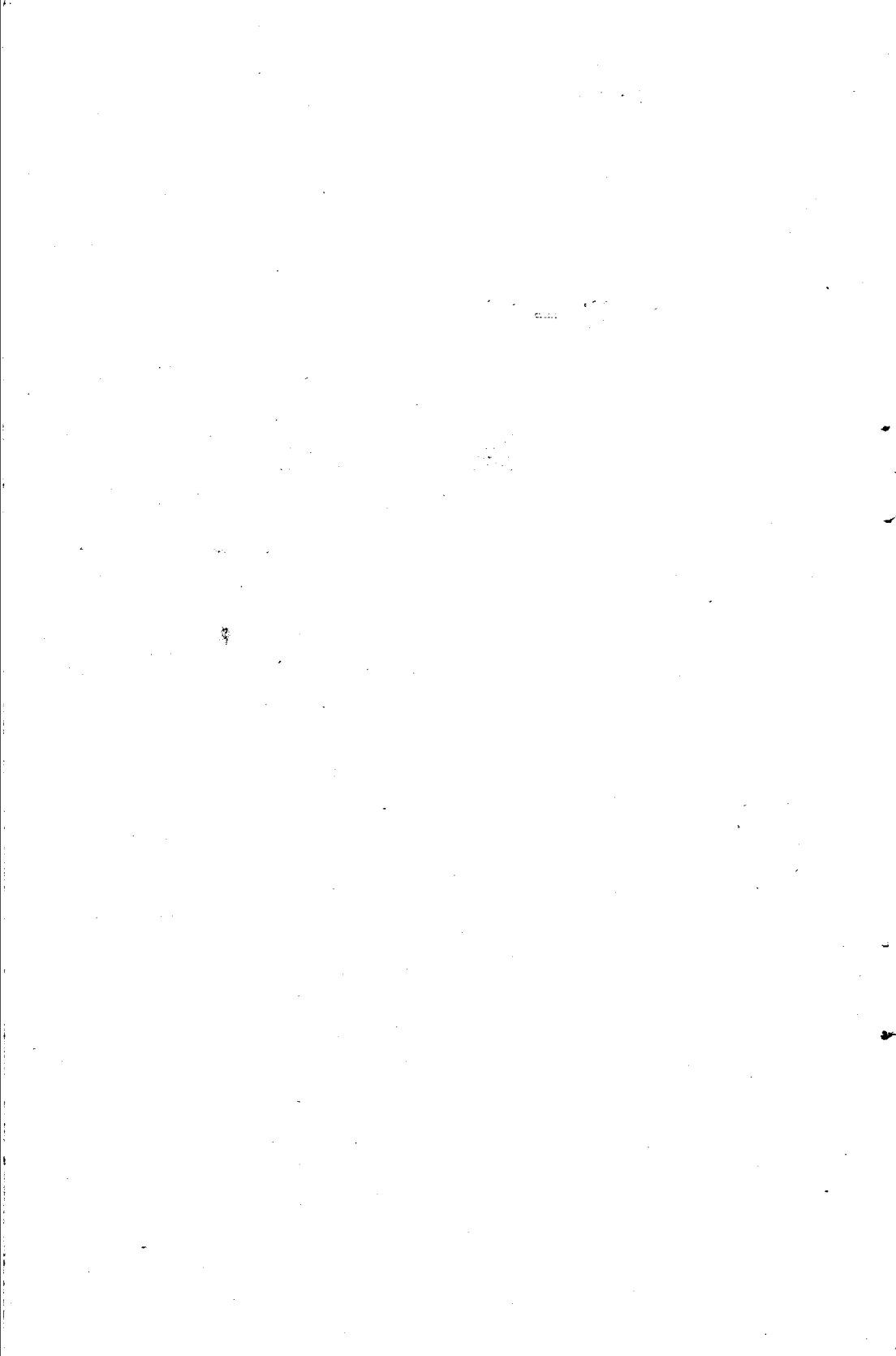
西拉木伦河的波涛·····	133
带铃铛的小狗·····	211
草原晨曦·····	217

第三辑·戏剧

达纳巴拉·····	223
牧羊记·····	276

—— 第一辑 ——

诗 歌



白胖的婴儿

晴朗的天空飘着朵朵白云，
碧绿的草原披着鲜艳盛装，
象美丽的鲜花含苞待放，
洁白的蒙古包闪闪发光。

在靠近哈那的摇篮里，
在红缎锦被的中央，
躺着一个白胖的婴儿，
伸展着手臂笑声朗朗。

嘴唇时而微微地翕动，
眼睛时而炯炯地发亮，
仿佛是答谢慈母的哺育，
好象是感激祖国的抚养。

嬉笑的声音使父老欣慰，
有神的眼睛令姐妹欢畅，
但愿你长大做个优秀战士，
祝福你将来成为革命诗人。

白发祖母把着摇篮，
亲吻你白胖的脸蛋，
年迈祖父捻着银须，
欣赏你幸福的笑靥。

展望你未来的前程，
喜悦的泪水充满眼帘，
谈论你成长的美景，
豪迈的壮志充满心田。

谈笑之间忆起往事，
如同烈火焚烧心肝，
说不尽的满腔仇恨，
诉不完的无边苦难。

在那辽阔的草原故乡，
吃人的魔鬼到处刁子，
贪婪地掠夺牛马驼羊，
罪恶地吞食妇女婴儿。

洪水般漫淹的灾祸，
魔鬼般无忌的凶残，
金色的摇篮空空荡荡，
广袤的牧野寂无人烟。

沉重锁链囚禁你的母亲，
蟒鞭唿哨抽打你的亲眷，